

別讓族語獨自留在歷史的河流

民族語を歴史の流れの中に置き去りにしないで
Never Leave My Own Language Alone in the Long River of History

文・圖 | 葉璽 (國立政治大學民族學系二年級學生)

原住民族之族語是台灣族群中珍貴文化資產，語言是文化的根，亦是傳承文化經驗的資產，族語的振興已是當今刻不容緩之事。然而原住民文化處在台灣蛻變過程中，因族群強與弱、眾與寡，加上生活現實與歷史糾葛，原住民族之「族語」正快速地流失，我們若不正視族語復振及族語傳承的課題，台灣將會失去許多美麗的語言，因此，藉由本次與大家分享個人學習族語的歷程，期盼能喚醒大家的族語意識與重視，使我們一起實踐族語生活化的行動，讓有多語之美的台灣延續著每一個族群的語言。

學習族語的歷程

本人是生活在屏東縣來義鄉文樂部落的排灣族人，從出生到現在，排灣族語是我們家庭的主要生活用語，我們極少使用排灣族語以外的語言，與家中長輩、鄰居及部落親友

(40歲以上)皆以使用族語交談，即便一家人踏出家門以外的任何場所與場合，排灣族語始終是我們使用的第一語言，以致我的排灣族語時至今日仍說得相當流利。

Greymorning (1997) 估計小孩需要600至700小時的接觸時間，才能將母語說得流利，也就是每天至少要有6小時。回想我小時候

學習族語的歷程，由於外祖母一再堅持並叮囑母親：我的vuvu(孫子)一定要會說族語，因此父母親在我未出生前，早已與家人形成共識(祖父母、外祖父母、舅舅、舅媽、姨丈、姨媽、叔公、嬸婆)，要全力建置沉浸式的全族語環境，所以，我們不看電視，也不說排灣族語以外的語言，就連到家裡做客的親友及部落族人一



幫忙長輩餵食家畜已是日常的一部分。

律要說排灣族語，以杜絕所有影響我學習族語的內外。為更加落實與確保我在全族語的環境下，我的外祖父母有近五年的時間未至山上工作，而是在家中擔任主要照顧者(族語保母)，讓我在全族語的環境下學習族語。因此，排灣族語成為我們家庭的強勢語言，也是說起來最自然的語言。

來到非原鄉的都會區讀書，在學校裡要時時講族語是一件不容易的事，因此，為了能保持自己的族語能力，我常在課餘期間到台北市找我的三叔以及一些部落的大哥哥們，我們從一見面到運動結束都是自然而然的用全族語互動及溝通。



在都市生活如何延續族語

大學以前我未曾離家到外地求學，小學就讀文樂國小，國高中就讀鄉裡的來義完全中學，後來以繁星計畫錄取國立政治大學，開始了外地求學的日子。在政大的求學過程中受到了大環境的衝擊，與主流族群溝通需要大量的華語，雖然我的華語沒有任何問題，但是自身意識到族語的使用率嚴重壓縮，這種體會之所以深刻是本人曾擔任原住民族發展學分學程的兼任助理和參與搭蘆灣社政大原住民學生社團，透過修課和相關課程以及兼任助理的

實際工作內容，才知道通過族語認證中高級的原住民學生非常少，也體認在政大的原住民學生大多數的族語能力不流利，甚至有些同學由於從小就在都市生活就學，也不會說族語，在這樣的情況下，也就極少聽到原住民學生會使用族語溝通。

但是值得慶幸的是，我在大二的時候加入Talu'an搭蘆灣社，社團中的朋友們以及同學非常願意學習自身族群之族語，每當社團時間，相同族群的同學會聚在一起使用族語談話，互相學習、互相解惑，除了討論社會議題外也增加了族語的使用率，這樣的情景讓異鄉求學的我心裡寬慰不少。來到非原鄉的都會區讀書，在學校裡要時時講族語是一件不容易的事，不是學校環境不友善，而是能用全族語交談的同儕寥寥無幾，因此，為了能保持自己的族語能力，我常在課餘期間到台北市找我的三叔叔以及一些部落的大哥哥們，他們在台北市從事健身產業以及建築業的工作，我時常利用週

六、日的時間去健身房找他們運動，我們從一見面到運動結束都是自然而然的用全族語互動及溝通，如此一來除了增進自己的族語能力也增進彼此的感情。

再則，我與父母親、弟弟以及我的奶奶幾乎每天會通電話，通話時也是全程使用族語，感謝科技帶來的便利，讓我能用通訊與想念的家人用自己最熟悉的族語分享近況，使我在台北求學仍能借助通訊科技讓族語生活化。除了上述經驗，自己還透過閱讀排灣族語版聖經中的箴言篇章，深化及豐富族語語彙，經過經文中的深奧字詞及詞彙強化自己的語料庫，使自己有更多元的表達方式，對我個人而言族語不會有學完的一天，學無止境唯勤是岸，終身學習是一輩子的功課，不會因離開故鄉而讓族語抽離我的生活，自己亦不會刻意提醒自己該說族語了，而是不斷鼓舞自己珍惜能說族語的時間與機會。◆



Semetj Ija Galjatjmur
葉璽

排灣族，屏東縣來義鄉文樂部落人，2002年生。國立政治大學民族學系二年級。考取中排灣語高級認證。現為政大原住民族發展學分學程原住民族教育課堂助教、族語教學觀摩與教學實習課堂助教。拳擊運動為第二專長，並使用族語溝通戰術。